

LA LLORONA COMPARISON ESSAYS

These are four examples of student essays from a Spanish III class. Students wrote these essays in class after we had read and discussed three versions of the legend of *La Llorona* the day before. All reading and discussion was in the TL. Their task was to pick two versions to compare. Specifically, they were to analyze three important differences that they had noticed. I wanted them to re-read the stories, think critically about them and show what they could do with the written language. They wrote in class and could refer to the written versions of the legends, but no dictionaries were allowed.

The three versions of the legend were provided that were written with increasing levels of linguistic difficulty and story complexity. Version #1 was a simple adaptation of the legend. It gave the basic details, but was written with such controlled vocabulary that even Spanish I students could read it. This one helped students that were not familiar with the story to get an idea of the genre and direction on the legend.

Version #2 was a more complicated version that added additional characters, vocabulary and elements that are found in some versions of the story.

Version #3 was a more complicated version from the oral tradition. It was a transcription of an authentic oral telling of the story. It contains some unusual vocabulary and idioms, as well as some darker story elements that are not found in the first two versions.

Students in this class have done very little writing so far this year—nothing as long as this yet. In Spanish III we begin transitioning students towards more written output, but they have done very little in this class at this point. The focus has still been on input (listening and reading) and on spontaneous, non-forced speaking.

The underlined words in each essay are some of the orthographic errors that students are to correct (re-reading the scanned versions, I see a few that I missed). For most essays, I mark the errors, give them a grade and pass back the papers. Students correct their papers and turn them back in to receive a minor correction grade.

I am always interested to see the nature of the errors in these papers. They help me to see where we need to work. Many errors are minor, such as missing accent marks once in a while, leaving the tilde off of the word *niños*, or occasionally forgetting the personal “a”. Others are irritating, but understandable, such as sometimes getting the noun/adjective agreement wrong. Those are minor because they do not affect communication much. But others are more serious, like mixing time frames within one paragraph, or even within one sentence—more serious because the meaning is impacted or the student may not realize the difference between tenses.

I am pleased that students’ voices are beginning to emerge in their writing—their unique thoughts and perspectives are starting to come out in these papers. I also see evidence of some real high level acquisition going on. In example #1 on page one, the student correctly wrote “*María no quiere a sus hijos.*” I erroneously wrote a “?” beside it because I was not expecting a student to use that structure—it is absolutely correct usage. In example #4 on page two, the student attempted to use the past subjunctive/conditional with “if” combination. I have used that structure in oral stories in class, but not enough for him to get it yet. I think he must be picking it up from reading Harry Potter during his free reading time.

Overall, I think they did a good job of organizing their thoughts. They seem to be able to think at a high level in Spanish and are well on their way to communicating effectively in the language.

LA LLORONA COMPARISON ESSAY—EXAMPLE #1

II-F11
3

La Llorona

"La Llorona" es una leyenda de Nuevo México. En la leyenda, una mujer se llama María ~~mata~~ mata a sus hijos en el río. Despues de ella ~~mata~~ mataba ella se ahoga tambien. Ella vuela como una fantasima y busca ~~a~~ su hijos para; empre, ya a veces lleva los ninos malos de otras familias. Hay muchas versiones diferencias de esta leyenda. El esposo, los ninos, y María son tres diferencias principales entre la segunda version y la tercera version.

La primera diferencia es el esposo de María. En la segunda version, el esposo, Juan, es antipatica. No habla a María, pero habla a las otras mujeres. Las mira y sale con ellas mientras María necesita quedarse a casa con sus dos hijos. En esta version, el esposo vive. En la tercera version, el esposo, Héctor, se muere. Es normal y no es antipatica en esta version. Habla a María y la quiere. No mira a las otras mujeres sale con ellas. No es su culpa que María mata a sus hijos.

Los ninos son una otra diferencia. En la segunda version, hay dos ninos. Juan y María quieren a sus hijos en esta version. Los ninos no tienen hambre y no lloran en esta version. Cuando ellos se ahogan, no aparecen como fantasmas que tienen miedo de sus madre. En la tercera version, hay cuatro ninos. María no quiere a sus hijos en esta version. Cuando ellos lloran porque tienen hambre, María mata a sus hijos. Pero ellos aparecen como fantasmas en esta version, y ellos corren para siempre.

La tercera diferencia es María. En la segunda version, María es triste. Quiere a Juan y su hijos, pero Juan no la quiere. Cuando Juan sale con otras

mujeres. Ella no quiere matar a su hijos en realidad, y se mata después de descubrir que su hijos se ~~murieron~~^{ahogaron}. Es triste después de ~~murió~~ morirse, y no lleva a los niños porque es antipática, los lleva porque ella piensa que son su propio hijos. En la tercera versión María es antipática y malvada. No quiere a su hijos o su esposo, sólo quiere dinero. Piensa en matar a su hijos antes de hacerlo, pero no lo siente. Despues de se mata, ella todavía se ahoga a los niños de otras familias como una fantasma y todavía caza a su hijos.

Así que las diferencias entre la segunda versión y la tercera versión de "La Llorona" son el esposo, los niños, y María. Las leyendas cambian un poco, pero el cuento todavía es igual. Hay muchas versiones de muchas leyendas, pero el cuento nunca cambia totalmente. Es la verdad para esta leyenda también.

LA LLORONA COMPARISON ESSAY—EXAMPLE #2

El cuento de La Llorona es una leyenda muy antigua. La leyenda le da miedo a ninos y es un cuento para padres que quería ayudar. Juega los ninos malas — los niños que les gusta jugar cerca de los ríos. Hay muchas versiones de la leyenda. En versión número dos y versión número tres hay muchas diferencias pero tres diferencias son más prominentes. El número de los niños, el lugar de la leyenda y el razón para María matar a los niños son tres diferencias principales entre versión dos y versión tres.

El número de los niños es una diferencia muy importante porque muestra la transformación de la leyenda por muchos años. La leyenda es un cuento pasa por boca a boca. Es una tradicion oral de la cultura hispana. El número de los ninos es un diferencia que le dice las diferencias de todas las leyendas de La Llorona.

La segunda diferencia en los dos leyendas es en el lugar de la leyenda. En versión dos María vive en un pueblito en el norte de México. En versión tres Maria Maria vive en Nuevo Mexico. La diferencia del lugar es muy importante porque es también un ejemplo de la tradicion oral de la leyenda. En algunas culturas hispanas la leyenda de La Llorona es un leyenda urbana. Unupacabra y "Bigfoot" Son leyendas urbanas también.

La tercera y la última diferencia es la razón para porque María quiere matar a los niños. En versión dos María quiere matar a los niños porque su esposo Juan comenzó a mirar a otras mujeres. En versión tres Héctor trabaja mucho y se muere porque el trabajo demasiado mucho. María no tenia dinero y ella mata a sus ninos porque los niños, tienen mucha hambre.

El número de los niños, el lugar de la leyenda y la razón porque María quiere matar a sus niños son tres

diferencias entre versión dos y versión tres. [Las dos versiones son solamente dos versiones de una leyenda que tiene más versiones de las estrellas]. La llorona es una leyenda que vive en la cultura hispana y es una leyenda que vive en la cultura de los gringos también.

LA LLORONA COMPARISON ESSAY—EXAMPLE #3

Cuento Dos vs Cuento Tres

p-5

En la clase de español nosotros leímos dos leyendas acerca de la llorona. Los dos cuentos eran muy los pero tenían diferencias. Cuento dos es de Señor Hedstrom y cuento tres es de un hombre mexicano. La razón el esposo no está, la existencia de Pedro, y la motivación son tres diferencias principales entre cuento dos y cuento tres.

La primera diferencia es la razón porque el esposo no está. En el segundo cuento su esposo fue con otras mujeres. Un hombre que se llamaba Juan era el esposo de María. Él era muy rico y muy macho. Él era un hombre cruel y egoísta. En el tercer cuento su esposo se murió. Un hombre que se llamaba Héctor González era el esposo de María. Él era muy bueno y trabajador. Él trabajó muy duro en un rancho.

La segunda diferencia es la existencia de Pedro. En el segundo cuento había un hombre que se llamaba Pedro. Pedro era feo, pero estaba enamorado de María. Pedro era un hombre bueno. En el tercer cuento no había un hombre que se llamaba Pedro. Había un hombre bueno en el tercer cuento. Pero ese hombre no se llamaba Pedro. Ese hombre se llamaba Héctor.

La última diferencia es la motivación de María para matar a sus hijos. En el segundo cuento María es enojada con Juan. Juan es su esposo, pero Juan ignoraba a ella. Pero Juan no ignoraba a sus hijos.

Por eso, María ahogó a los hijos. En el tercer cuento el esposo de María se murió y ella era pobre con sus hijos. No podía vivir la vida que le gustaba. Sus hijos eran muy caros. Por eso, María ahogó a sus

hijos.

La tres diferencias principales entre cuento dos y cuento tres son la razón del esposo de Marid no está, la existencia de Pedro, y la matiración de Marid. Los dos cuentos eran buenos. Pero me gusta las leyendas de los Estados Unidos mejor. las leyendas de los Estados Unidos son en inglés!

LA LLORONA COMPARISON ESSAY—EXAMPLE #4

gr

La Leyenda de la Llorona

"La Leyenda de la Llorona" es una leyenda vieja. La cuenta se ha pasado de generación a generación. Cada cuenta es diferente porque la leyenda es dijida. Verbalmente. Hay muchas versiones de La Llorona. Algunos cuentos son el mismo pero algunos son diferentes. En versiones tres y uno hay tres diferentes. La familia, el tono, y los razones por matando los hijos son tres diferencias principales entre versión tres y versión uno.

En los dos cuentos las familias son diferentes. En la versión tres, la familia es una buena familia a primera. La familia tiene un buen esposo. El esposo de La Llorona es un trabajador para su familia. También la familia era rica, más o menos. Ellos tienen una casa buena y bien hijos. La vida de la familia no es dura hasta el esposo murió. Sin embargo la familia en la versión uno no es tan afortunada. En la versión uno ~~ella~~ la familia no es rica. Ellos son pobres porque el esposo fue con otra mujer. El no murió como el esposo de versión tres pero él fue a una mujer diferente. La familia no está contenta después ~~ella~~ se fue. La familia en la otra versión no estaba contenta tampoco pero ellos tienen una abuela y otra familia. Este familia solamente tiene unos a otros. Además los hijos tienen hambre y delgadas todos el tiempo. Entre las versiones las familias no son perfectas o muy buenas. Las dos familias son tristes.

En la versión diferentes el tono es diferente. En la versión tres el tono es egoísta y malévolos. La madre de los niños es egoísta. Ella quiere cosas caras aunque su esposo trabaja muchísimo. Entonces después de su esposo se murió, ella todavía quiere cosas caras. Ella nunca trabajó porque ella tenía cosas más importantes que hacer. El tono es malévolos también porque ella mató a sus hijos y ella mintió a ellos. El tono en la versión uno es diferente porque esta triste y un poco afectuoso. Esta triste porque el esposo fue con otra mujer y nunca vivió aunque la señora pensaba que él iba a volver. →

Esta triste porque los niños tienen hambre y tan delgados. La versión, un poco afectuosa porque la madre todavía amor a sus hijos. Ella mató a sus niños pero ella lo hizo por amor. El tono entre las dos cuentas es muy diferente. Una versión es egoísta y malevolos pero la otra versión esta triste y afectuoso.

El fin, diferente entre la versión tres y una es los razones para matando, los hijos. En la versión tres la Llorona mató a sus hijos porque ella era egoísta. Los niños, hicieron nadia a sus madre pero ella mató a ellos. Ella hace este porque ella no le gusta escuchanda a los llorandos y gritandos. Porque los niños tienen hambre la señora tiene que buscar comida. Un otro razon para matando a sus hijos es, ella le gusta cosas caras y buenas pero los niños son muy caros y la familia es ya pobre. Cuando ella matando a ~~sus~~ hijos la Llorona pensaba que sería más dinero para ella. En la versión uno el razón para matando a ~~sus~~ los hijos es diferente. La madre mató a sus niños porque ellos no son contentos. Ellos siempre tienen hambre. Cuando ella mató a sus niños, ella pensaba que los niños serian mejor.

*Goo Job!
Almost!
estuvieran*
Se estuvieron muertos entonces ellos no tendrian hambre o, delgados. Matando a sus familia era no bueno pero ella lo hizo por amor para a sus hijos. En los dos cuentos las señoras mató a sus familias pero por razones muy diferentes.

Las versiones de "La leyenda de la Llorona" son diferentes. Estos son diferentes porque las familias, los tonos, y los razones para matando. Son no iguales. La Llorona es una la tradición oral. Cada generación dice lo diferente. La grande idea es la misma pero el pequeño detalles son diferente. En los dos versión estos no son la solamente razones para los cuentos ser diferente. Hay mucho diferentes entre los versión per las tres son puntos principales diferentes.